



## Η ΚΑΚΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ

*«Δέομαί σου, μή με βασάνισης»*

Πολλοί άνθρωποι τή μανία του διαβόλου πού στρέφεται κατά της ψυχής μας και μάς δημιουργεί πολλά προβλήματα «συνοραν ούκ έχουσι», δηλαδή αδυνατούν να τό αντιληφθούν, γι' αυτό παρεχώρησε ο Θεός και κατά τό σώμα «δαίμονοφορητους γίνεσθαι», να δαιμονισθούν μερικοί και στό σώμα, ώστε να αντιληφθούμε όλοι πόσο φοβερό πράγμα είναι να κάνει κάποιος ένοικο της ψυχής του τό διάβολο, όταν πραγματοποιεί τά έργα της άμαρτίας, παρατηρεί ο άγιος Γρηγόριος Παλαμάς. Τό σημερινό εύαγγελικό ανάγνωσμα περιγράφει ένα δαιμονισμένο στά Γάδαρα. Η περιγραφή είναι φοβερή κι αξίζει να δούμε μερικά σημεία άπ' αυτά πού αναφέρει ο Ευαγγελιστής.

### Η παράκληση του διαβόλου

Κατ' άρχήν πρέπει να τονίσουμε πώς ο Χριστός ήλθε να καταργήσει τό κράτος του διαβόλου· «ίνα καταργήση τόν τόν κράτος έχοντα του θανάτου τουτ' έστι τόν διάβολον» (Εβρ. 2, 14), θά μάς πει ο άπόστολος Παύλος. Ο Χριστός για να δείξει πώς είναι παντοδύναμος εκδιώκει τούς δαίμονες άπό τίς ψυχές τών ανθρώπων και μάς χαρίζει τήν αιώνια ζωή. Από εύσπλαχνία ήλθε στόν αιγιαλό όπου διέτριβε καθημερινώς ο δυστυχημένος άνθρωπος, πού είχε καταληφθεί άπό πολλά δαιμόνια. Γι' αυτό τό λόγο τό παμμίαιο εκείνο σμήνος τών δαιμόνων, όταν ή παρουσία του Κυρίου τούς μάστιζε άνηλεώς, βρέθηκε σε άμηχανία κι άρχισε να κραυγάζει: «τί έμοι και σοί, Ίησού υιέ του Θεού του ύψίστου; δέομαί σου μή με βασάνισης» (Λουκ. 8, 28). Φοβήθηκαν πώς θά τούς παραδώσει στην αιώνια κόλαση. Η κόλαση για τό διάβολο, γράφει ο προμνημονευθείς άγιος, είναι να παραδοθει σε άκνησία και να καταργηθεί κάθε πονηρή του ενέργεια. Να μήν μπορεί να κάνει τό κακό. Άναγκάστηκε λοιπόν ή λεγεώνα τών δαιμόνων να ταπεινωθει ενώπιον του Κυρίου και να Τόν παρακαλέσει χρησιμοποιώντας μάλιστα λόγια κολακείας.

Τό πλήθος τών δαιμονίων εξαιτίας της πονηρής κοινωνίας πού είχαν μεταξύ τους, όμιλούν σαν να είναι ένας και χρησιμοποιούν τό στόμα του ανθρώπου εκείνου. Ο Κύριος ρώτησε τό δαιμονισμένο ποιό είναι τό όνομά του· « ο δέ ειπε· λεγεών· ότι εισήλθεν δαιμόνια πολλά εις αυτόν» (όπ.π. στίχ. 30). Ο Χριστός δεν είχε ανάγκη να



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ν' 27-39)

### Τό όλέθριο έργο τοῦ διαβόλου

Τ ὦ καιρ ὦ εκείν ω, ελθόντι τ ὦ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησεν αὐτ ὦ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἰκανῶν, καὶ ἰμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας, προσέειπεν αὐτ ὦ, καὶ φωνῆ μεγάλης εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; **δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς.** Παρήγγειλε γὰρ τ ὦ πνεύματι τ ὦ ἀκαθάρτ ὦ ἐξελεθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. Πολλοὶς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσεμῆτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμά, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοὶ ἐστιν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένων ἐν τ ὦ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελεθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Ἐξελλόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγεννημένον, ἐφυγον, καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαμονισθεὶς. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν, ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβ ὦ μεγάλ ὦ συνεχίζοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτ ὦ· ἀπέλυσε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτ ὦ ὁ Ἰησοῦς.

ρωτήσῃ γιὰ νά μάθει τί γίνεται μέσα στό δαιμονισμένο, ἀλλά γιὰ νά μᾶς πληροφορήσει πόσοι φονευτές δαίμονες ταλαιπωροῦσαν ἐκεῖνον τό δυστυχισμένο. Ἐπίσης ἤθελε ὁ Χριστός νά μᾶς δείξει πῶς ὅλος αὐτός ὁ συρφετός πού ἐξεστράτευε καθημερινῶς ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, «ἀνελεῖν οὐκ ἐξίσχυσεν», δέν μπόρεσε νά τόν σκοτώσει, θά ὑπογραμμίσῃ ιδιαίτερα ὁ Βασίλειος Σελευκειᾶς. Ὁ διάβολος ὅλα θά τά κατέστρεφε καὶ κανένα πλάσμα δὲ θά ἔμενε ἀπείρακτο ἀπ' τίς ἐνέργειες του, ἐάν δέν τά προστάτευε ἡ ἀκαταγώνιστη δύναμη τοῦ Χριστοῦ. Ἀκόμη κι ἡ παράκληση τῶν δαιμονίων νά μποῦν μέσα στους χοίρους, δείχνει τὴν ἀδυναμία τους, ὅταν ἐμφανισθεῖ μπροστά τους ὁ Θεός καὶ τοὺς καταργῆσει τὴν πονηρὴ δραστηριότητα.

### Ἐναγωγικὲς ἐρμηνεῖες

Κάθε πονηρὸ πάθος ἐξαιτίας τῆς ἀκαθαρσίας του δημιουργεῖ στόν ἄνθρωπο χοιρώδη βίο. Οἱ ἄνθρωποι πού μόλυναν τό χιτῶνα τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, περιφέρονται σάν χοῖροι. Ἀπ' αὐτοὺς προεξέχουν αὐτοὶ πού ἀγάπησαν τὴν ἡδυπάθεια καὶ προνοοῦν ἁμαρτωλά γιὰ τὴ σάρκα τους. Ὁ Παῦλος λέγει: «ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας» (Ρωμ. 13, 14). Ὁ ἱερός Θεοφύλακτος προσθέτει πῶς κάθε ἄνθρωπος πού στερεῖται λόγω τῶν ἁμαρτιῶν του τὴ στολή τοῦ βαπτίσματος, δὲ μένει μέσα στὴν Ἐκκλησία, ἀλλὰ στὰ μνήματα, δηλαδή ζεῖ μέσα στὰ νεκρὰ ἔργα, ὅπως π.χ. στὴν πορνεία καὶ στὶς ἀκαθαρτεὶς πράξεις.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνο τόν καιρό, ὅταν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε στή χώρα τῶν Γαδαρηνῶν τόν συνήνησε κάποιος ἀπό τήν πόλη, ὁ ὁποῖος εἶχε δαιμόνια ἀπό πολλά χρόνια· δέν ἦτανε ντυμένος καί δέν ἔμενε σέ σπίτι ἀλλά στά μνήματα. Ὄταν εἶδε τόν Ἰησοῦ, ἔκραξε καί ἔπεσε στά πόδια του καί μέ δυνατή φωνή εἶπε: «Τί ἐπεμβαίνεις σ' ἐμένα, Ἰησοῦ, Υἱέ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; **Σέ παρακαλῶ μή μέ βασανίσεις**». Διότι ὁ Ἰησοῦς εἶχε διατάξει τό πνεῦμα τό ἀκάθαρτο νά βγεῖ ἀπό τόν ἄνθρωπο. Πολλές φορές τόν ἐπιανε καί τότε τόν ἔδεναν μέ ἀλυσίδες καί χειροπέδες καί τόν φύλαγαν. Αὐτός ὅμως ἔσπαζε τά δεσμά καί φερόταν ἀπό τό δαιμόνιο στίς ἐρήμους. Τόν ρώτησε δέ ὁ Ἰησοῦς: «Ποιό εἶναι τό ὄνομά σου;». Ἐκεῖνος εἶπε: «Λεγεών», διότι εἶχαν μπεῖ πολλά δαιμόνια μέσα στόν ἄνθρωπο αὐτό καί παρακαλοῦσαν τό Χριστό νά μήν τά διατάξει νά πάνε στήν ἄβυσσο. Ὑπῆρχε ἐκεῖ μία ἀγέλη ἀπό χοίρους καί ἔβασκε στό βουνό. Καί τόν παρακάλεσαν νά τούς ἐπιτρέψει νά μποῦν σ' ἐκείνους. Καί τούς τό ἐπέτρεψε. Βγήκαν τά δαιμόνια ἀπό τόν ἄνθρωπο, μπήκαν στούς χοίρους καί ὄρμησε ἡ ἀγέλη πρὸς τόν κρημνό καί ἔπεσε στή λίμνη καί πνίγηκε. Ὄταν οἱ βοσκοί εἶδαν τί συνέβη, ἔφυγαν καί τό ἀνήγγειλαν στήν πόλη καί στήν ὑπαιθρο. Βγήκαν μερικοί νά δοῦν τό γεγονός καί ἦλθαν στόν Ἰησοῦ καί βρήκαν τόν ἄνθρωπο, ἀπό τόν ὁποῖο εἶχαν βγεῖ τά δαιμόνια, νά κάθεται κοντά στά πόδια τοῦ Ἰησοῦ, ντυμένος καί σωφρονισμένος, καί φοβήθηκαν. Αὐτόπτες μάρτυρες εἰσέως τούς εἶπαν πῶς θεραπεύθηκε ὁ δαιμονισμένος. Τότε ὁλος ὁ πληθυσμός τῆς περιοχῆς τῶν Γαδαρηνῶν τόν παρεκάλεσε νά φύγει ἀπ' αὐτούς, διότι κατείχοντο ἀπό φόβο μεγάλο. Αὐτός τότε μπήκε στό πλοιάριο καί ἐπέστρεψε. Ὁ ἄνθρωπος ἀπό τόν ὁποῖο εἶχαν βγεῖ τά δαιμόνια, παρακάλεσε νά μείνει μαζί του, ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς τοῦ εἶπε νά φύγει μέ τά ἐξῆς λόγια: «Γύρισε στό σπίτι σου καί διηγήσου ὅσα σοῦ ἔκαμε ὁ Θεός». Καί ἔφυγε καί ἔλεγε σ' ὅλη τήν πόλη ὅσα τοῦ ἔκαμε ὁ Ἰησοῦς.

---

Ἕνας ἄλλος ἐρμηνευτής θά συμπληρώσει. Ὁ ἄνθρωπος πού βαρύνεται μέ φαῦλες πράξεις, συνέχεται ἀπ' τόν πονηρό δαίμονα. Βγαίνει ἔξω ἀπό τό σπίτι τῶν ἀρετῶν, δηλαδή τήν Ἐκκλησία καί σάν νά εἶναι δεσμά οἱ ἐντολές τοῦ Θεοῦ τίς ἀποτίθεται βγάζοντας τῆς σωφροσύνης τό χιτῶνα, ἐνῶ παραδίδεται στήν ἀπραξία τῶν ἐναρέτων ἔργων. Ἡ ἀπραξία αὐτή συμβολίζεται μέ τήν κατοίκηση τοῦ δαιμονισμένου στά μνήματα «νεκρός τῆς κατά Θεόν πολιτείας γενόμενος» (Θεοφάνης ὁ Κεραμεύς). Ἡ τραγικότητα τοῦ διαβόλου εἶναι ὅτι ξέρει τί τόν περιμένει κι ὅμως δέ μετανοεῖ. Παραμένει ἀμετανόητος καί μάλιστα μέ λυσσώδη μανία ἐπιτίθεται ἐναντίον τῶν ἀνθρώπων πού ἀγωνίζονται. Ἡ ἀμετανοησία, ἀρχῆς γενομένης ἀπό τό διάβολο, εἶναι ἡ αἰτία τῶν κακῶν σ' ὅλο τόν κόσμο. Παραμένοντας στά πάθη μας δέν ἀφήνουμε περιθῶριο στή χάρη τοῦ Θεοῦ νά ἐνεργήσει.

Ἄδελφοί,

Ὁ πονηρός ἔχει δεσμεύσει τή βούλησή μας καί μᾶς ἔκανε ἀπρακτους γιά τά καλά ἔργα καί τούς θεοφιλεῖς ἀγῶνες. Ἄς ἀναζητήσουμε τό Θεό μέ ὅλη μας τήν ψυχική δύναμη κι ἄς καλλιιεργήσουμε τίς ἐντολές Του μέ ταπείνωση, ὥστε νά λυτρωθοῦμε ἀπό τίς μεθοδεῖες τοῦ διαβόλου καί νά νιώσουμε ἐλευθεροί μέσα στό χώρο τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ.

Ἄρχιμ. Ἰ. Δ. Φ.

20 Ὀκτωβρίου 2002: ΚΥΡΙΑΚΗ Σ' ΛΟΥΚΑ  
Ἄρτεμιου μεγαλομάρτυρος ( 326), Μαρώνης ὁσίας τῆς Χιοπολίτιδος ( 1462), Γερα-  
σίμου ὁσίου τοῦ ἐν Κεφαλληνίᾳ ( 1681), ἐν ἧ τὸ ἱερόν λείψανον αὐτοῦ τεθησαύριστα.  
Ἦχος: πλ. δ' – Ἐωθινόν: Σ' – Ἀπόστολος: Β' Τιμ. β' 1-10 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ἡ 27-39.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 27 Ὀκτωβρίου, Ζ' Λουκά.  
Ἀπόστολος: Β' Κορ. θ' 6-11 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ἡ 41-56.

## ΙΕΡΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ

### Γραφείου Ἐξωτερικῆς Ἱεραποστολῆς τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος

• Ἡ ἱεραποστολή σήμερα • Οἱ προοπτικὲς τῆς • Ὁ κόσμος καὶ τὰ κοινωνικὰ  
του δεδομένα • Προτάσεις γιὰ μιὰ Ὁρθόδοξη ἱεραποστολική μεθοδολογία.

Τὸ Σεμινάριο θὰ ἀρχίσει στίς 21 Ὀκτωβρίου 2002 καὶ θὰ λειτουργεῖ Δευ-  
τέρα ἀπόγευμα, ἀνὰ δεκαπενθήμερο, κατὰ τίς ὥρες 7.30-10.30 μ.μ., στήν  
αἴθουσα διαλέξεων τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, Ἰω. Γενναδίου 14, (Μονή  
Πετράκη), Ἀθήνα.

Διδάσκονται τὰ ἀκόλουθα μαθήματα:

❖ Σύγχρονη Ἱεραποστολή ❖ Κανονικό Δίκαιο Ἱεραποστολῆς ❖ Τριτοκο-  
σμική Κοινωνιολογία ❖ Θεολογία Ἱεραποστολῆς ❖ Ἱεραποστολική Ἀγιολο-  
γία ❖ Στοιχεῖα Τροπικῆς Νοσολογίας ❖ Ἀφρικανική Ἐθνολογία ❖ Ἱεραπο-  
στολική Πρακτική καὶ Μεθοδολογία.

Εἶναι ἀνοικτό γιὰ ὅλους ὅσοι ἐνδιαφέρονται νά τό παρακολουθήσουν.  
Πληροφορίες στά τηλ.: 010.7272.314 - 317, 010.7272.345.

---

## Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓ. ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

### Μέ ἐρμηνευτική ἀπόδοση

Μιά κομψή ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, μέ ἐξώφυλλο σέ τετραχρω-  
μία. Περιέχει τὸ πρωτότυπο κείμενο καὶ παράλληλη ἀπόδοση στή νεοελληνική,  
πού ἐτοίμασε ὁ Μητροπολίτης Σερβίων καὶ Κοζάνης Διονύσιος (†). Ἀπαραίτητο  
βοήθημα κάθε χριστιανοῦ γιὰ τή βαθύτερη κατανόηση τῆς θείας Λειτουργίας.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καὶ ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς  
Κυρίου», σὸν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγεῖται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἐσπερινοῦ,  
σὴν ὁποία περιτσιαστικῶς θὰ χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καὶ θὰ ὁμιλεῖ.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἀρχιμ. Ἀγαθάγγελ-  
λος Χαραμαντίδης. Σύνταξη, τηλ. 010.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 010.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν  
ναῶν

διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.